

## Les règnes de Yazdgird I et Wahrām V

### Informations générales

Date postérieur à 1332

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue syriaque

### Comment citer cette page

Les règnes de Yazdgird I et Wahrām V, postérieur à 1332

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/435>

### Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque et traduction latine

- Assemani, J. S., *Bibliotheca orientalis clementino-vaticana* II, Rome, 1721, p. 389-391 n. II.

- Restitué par Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek Berlin* I, Berlin, 1899, p. 232-235.

Références bibliographiques

- Jullien, F., «Des "frères du Seigneur" sur le siège primatial de Perse», *Apocrypha* 14, 2003, p. 225-236.

- Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien*, (*Res Orientales* XV), Bures-sur-Yvette, 2002, p. 229-231, p. 246.

Sur le genre de l'‘onithā, voir

- Baumstark, A., *Die christlichen literaturen des Orients* I-II, Leipzig, 1911, p. 303, p. 323.

- Mengozzi, A., «‘onithā», dans [Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition](#), edited by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz, L. van Rompay.

Liens

Voir la liste des catholicoi dans la *Bibliotheca Orientalis*, volume II, de J. S.

Assemani sur le site d'[archive.org](http://archive.org)

# Traduction

Texte

*‘Onithā sur les Pères catholicoi de l'Orient  
de la période des règnes de Yazdgird I et Wahrām V*

Qu'ils chantent la gloire de l'Église, l'Église qui est là-haut et l'Église qui est en bas,  
au jour de la commémoration des Pères catholicoi de l'Orient (...)

11. Après eux, Tumarša,

12. et Qayūma, un Ancien vigoureux.

13. Isaac, qui fut établi à sa place, a méprisé les ennuis de ce monde.

14. Mār Aḥai,

15. et Yahbalaha

qui ont conduit l'Église de Dieu comme il convient pour Dieu; et tous deux plurent à Dieu.

16. Dād-Īšō', amant du Christ: à son époque, l'Égyptien Cyrille poussa les foules contre le grand Nestorius.

---

Traducteur(s) Florence Jullien

## Description

Analyse du passage

Le genre poétique de l'*onithā* sans refrain responsorial fleurit assez tardivement dans l'hymnographie syro-orientale. Primitivement en effet, l'*onithā* était intégré dans la liturgie lors de la récitation des Psaumes, ou pour des *madrāsē* (poésie); plus tard, les *onyāthā* sont devenus des hymnes religieux, liturgiques, destinés à commémorer des saints ou des martyrs et à célébrer les fêtes du calendrier liturgiques annuel ou des événements importants. Cette composition rédigée en vers heptasyllabiques traite du sujet des successions patriarcales comme s'il s'agissait d'une louange adressée à des saints. La structure tripartite est nette: exorde, corps du texte, prière finale en guise d'épilogue («Par leurs prières (*i.e.* celles des catholicoi), garde, Seigneur, le patriarche qui nous est accordé»).

La liste commence avec l'apôtre Thaddée, et non avec Thomas, comme c'est traditionnel. Puis vient Māri, «l'un des Soixante-dix» disciples du Christ, et à sa suite les catholicoi de la période dite anhistorique: Abrīs, Abraham, Ja'qūb, Aḥadabūhī, Šaḥlupha. Puis Pāpā, Siméon Bar Šabba'ē, Šah-dōst (nommé Īšō'dōst) et Barbašmīn avant Tumarša et Qayūma. On note qu'il manque les anti-catholicoi Ma'na et Farbuxt dont fait mémoire Salomon de Bašra par exemple. La liste s'achève avec Timothée II (1318-1332). Une hymne intitulée «Sur les catholicoi de l'Orient» a été attribuée à Guiwarguis Warda (XIIIe-XIVe s.) qui mentionne ce même Timothée.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN

(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).  
Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 07/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---